

Juni 2013

Ihrer Exzellenz der Bundeskanzlerin der
Bundesrepublik Deutschland
Dr. Angela Merkel
Bundeskanzleramt
Willy-Brandt-Straße 1
10557 Berlin
Germany

Asyl für gefährdete afghanische Ortskräfte, die als Dolmetscher und Übersetzer für ausländische Truppen eingesetzt werden

Sehr geehrte Frau Bundeskanzlerin,

im Namen des Internationalen Verbands der Konferenzdolmetscher AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence), des Weltübersetzerverbands FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), des Internationalen Verbands professioneller Übersetzer und Dolmetscher IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters), des deutschen Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) sowie Red T, einer gemeinnützigen Organisation, die sich für den Schutz von Übersetzern und Dolmetschern in Krisengebieten einsetzt, ersuchen wir Sie, den afghanischen Dolmetschern und Übersetzern, die für die Bundeswehr tätig sind, in Deutschland Asyl zu gewähren.

Deutschland nimmt eine führende Rolle unter den in Afghanistan eingesetzten Streitkräften ein. Örtliche Dolmetscher sind für diese Aufgabe von elementarer Bedeutung. Angesichts der Gefahren, denen sich afghanische Sprachmittler jetzt gegenübersehen, bleibt Deutschland aber bei der Schaffung von Verfahren für die zügige Behandlung von Visumsangelegenheiten und der Gewährung von Asyl hinter den Anstrengungen anderer Nationen zurück. Tatsächlich sind zum Zeitpunkt des vorliegenden Schreibens nur sehr wenige Anträge von der zuständigen deutschen interministeriellen Arbeitsgruppe bearbeitet worden, von denen allerdings sämtliche bislang entweder mit einer knappen Begründung oder ohne jegliche Begründung abgelehnt wurden. Damit verweigert die Arbeitsgruppe den afghanischen Antragstellern die in Paragraph 22 des deutschen Aufenthaltsgesetzes (Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet) verankerten Rechte, wonach einem Ausländer aus „dringenden humanitären Gründen“ eine Aufenthaltserlaubnis erteilt werden kann.

International Association of Conference Interpreters, 46, avenue Blanc, CH-1202 Geneva, Switzerland
International Federation of Translators, Aeschenvorstadt 71, CH-4051 Basel, Switzerland
International Association of Professional Translators and Interpreters, Tucumán 1429, C1050AAC, Buenos Aires, Argentina
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V., Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin
Red T, 477 West 22 Street, New York, NY 10011, United States of America

Wie in den nationalen und internationalen Medien bereits mehrfach berichtet, zählen die für die ausländischen Streitkräfte tätigen Dolmetscher derzeit zu den am stärksten gefährdeten Personen in Afghanistan. Sie gelten als Verräter, werden im Rahmen der brutalen Vergeltungskampagne der Taliban verfolgt und sind gezwungen, in Verstecken zu leben. Der Umzug in einen anderen Landesteil stellt keine zufriedenstellende Lösung dar.

Wir verstehen zwar, dass für den Wiederaufbau des Landes die aktive Mitarbeit ausgebildeter örtlicher Kräfte notwendig ist, doch die Sicherheitslage in Afghanistan verschlechtert sich zunehmend. Neuesten Zahlen des Afghanistan NGO Safety Office in Kabul zufolge ist die Zahl der Angriffe von Aufständischen im ersten Quartal 2013 gegenüber dem Vorjahr um 47 Prozent gestiegen. Daher erscheint es uns als die verantwortungsvollste Lösung, den gefährdeten Dolmetschern und Übersetzern zum Schutz von Leib und Leben schon jetzt Asyl zu gewähren, bis sich die Sicherheitslage im Land verbessert hat.

Die Gefahren, denen Dolmetscher in Afghanistan ausgesetzt sind, liegen auf der Hand. Der Wert ihrer Dienste für die Bundeswehr ist unbestritten. Offen ist lediglich die Frage, was Deutschland zu tun gedenkt, um die Zukunft dieser Menschen zu sichern. Als eine internationale Gemeinschaft professioneller Sprachmittler vertrauen wir darauf, dass Sie diesen Menschen in Deutschland ein Leben in Sicherheit ermöglichen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Linda Fitchett
Präsidentin, AIIC

Marion Boers
Präsidentin, FIT

Aurora Humarán
Präsidentin, IAPTI

André Lindemann
Präsident, BDÜ

Maya Hess
Präsidentin, RD T

Cc: Bundesminister des Inneren Dr. Hans-Peter Friedrich, Bundesaußenminister Guido Westerwelle,
Bundesminister der Verteidigung Dr. Thomas de Maizière

International Association of Conference Interpreters, 46, avenue Blanc, CH-1202 Geneva, Switzerland
International Federation of Translators, Aeschenvorstadt 71, CH-4051 Basel, Switzerland
International Association of Professional Translators and Interpreters, Tucumán 1429, C1050AAC, Buenos Aires, Argentina
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V., Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin
Red T, 477 West 22 Street, New York, NY 10011, United States of America